



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 26 Quanh Năm - Năm B Ngày 30 - 9 - 2018**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung**

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**

**(503) 659-1350**

**GIÀU LÀ MỘT MỐI HỌA! CÓ ĐÚNG VẬY KHÔNG?**

- “*Khôn cho các người là những kẻ giàu có ... Khôn cho các người, hỡi những kẻ bây giờ đang được no nê ...*” (Lc 6:24-25).
- “*Thầy bảo thật anh em, người giàu có khó vào Nước Trời ... Con lạc đà chui qua lỗ kim còn dễ hơn là người giàu vào Nước Thiên Chúa ...*” (Mt 19:24).
- “*Hỡi những kẻ giàu có, các người hãy than van rên rĩ về những tai họa sắp đổ xuống trên đầu các người ...*” (Gc 5:1).

Dựa trên những đoạn Kinh Thánh trên, một số người đi đến kết luận: **“Giàu là một mối họa.”** Bạn nghĩ sao? Có đúng giàu là một mối họa không? Tôi không nghĩ giàu là một mối họa! Tại sao há? Xin thưa là bởi vì, tôi thấy những nhân vật nổi tiếng ở trong Kinh Thánh, ví dụ như tổ phụ Abraham, I-xa-ác, và ông Gióp, toàn là những người giàu có cả! Họ là những người giàu có nhất trong số các con cái Phương Đông ... Còn vua Salomon thì *trỗi vượt hơn tất cả các đế vương trên mặt đất về sự giàu có và khôn ngoan ...* (G 1:3; 1 V 10:23). Còn nữa, vào thời của Chúa Giê-su, ông Gia-kêu, ông Giô-xép thành A-ri-ma-thê, Philemon, Barnabas, và bà Lydia ... toàn là những người giàu có, họ được Thiên Chúa chúc lành và được các môn đệ gần gũi với họ. Như vậy thì tôi nghĩ **GIÀU KHÔNG PHẢI LÀ MỐI HỌA!**

Nhưng nếu giàu không phải là họa, thì tại sao những người giàu lại bị Chúa Giê-su và thánh Gia-cô-bê “*dũa*” te tua như vậy? Tôi nghĩ là tại vì:

- Sự giàu có của họ là cái giàu bất chính, gian xảo, lường gạt, áp bức người khác... “*Các người đã gian lận mà giữ lại tiền lương của những thợ đi cắt lúa trong ruộng của các người ... Trên cõi đất này, các người đã sống xa hoa, đã buông theo khoái lạc, lòng các người đã được no đầy thoả mãn trong ngày sát hại. Các người đã kết án, đã giết hại người công chính, và họ đã chẳng cường lại các người*” (Gc 5:4-6).
- Người ta giàu tiền giàu bạc, nhưng không giàu tình, không giàu nghĩa, cũng không giàu lòng thương xót... Những kẻ giàu này dửng dưng, lạnh lùng và thờ ơ trước những đau khổ của tha nhân. Họ chỉ giữ bo bo lấy cho mình mà không biết chia sẻ cho người khác. Dụ ngôn “*Ông nhà giàu và anh La-da-rô nghèo khó*” trong Tin Mừng Thánh Luca là một ví dụ điển hình.
- Người ta giàu có nhưng tự cao tự đại, chỉ đặt hy vọng vào của cải phù vân (1 Tm 6:17). Họ ý lại sức của họ, họ không cần đến Thiên Chúa: “*Tôi giàu có, tôi đã làm giàu, tôi chẳng thiếu thốn chi*” (Kh 3:17).

Bạn thân mến, nếu bạn đồng ý với tôi rằng, giàu không phải là một mối họa, nhưng phúc hay họa là tùy vào cách kiếm tiền, sử dụng của cải và cách hành xử của chúng ta, thì chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau để bạn và tôi:

- Nỗ lực, siêng năng làm việc và cố gắng làm giàu, nhưng làm giàu một cách chính đáng. Nghĩa là, đồng tiền ta kiếm được phải là tiền sạch, là đồng tiền do sức lao động, do mồ hôi nước mắt của ta làm ra, chứ không phải là tiền bẩn hay là tiền vấy máu do buôn bán ma túy, xì ke, trồng marijuana, cho vay lãi lãi, gian lận, cắt xén của thợ thuyền, cờ bạc, cá độ ... Giàu kiểu này là họa đấy, chẳng bền đâu bởi vì *của làm ra để trên gác, của gian lận để ở ngoài sân!*

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

- Cố gắng hết sức để đầu tư, để trở nên người giàu lòng từ bi, giàu lòng nhân ái, giàu lòng xót thương, và giàu lòng trắc ẩn... qua việc quan tâm tới những người kém may mắn, những người nghèo khó, làm việc bác ái, bố thí, rộng rãi chia sẻ và cho đi.

- Làm gì thì làm, làm bất cứ việc gì, dù việc lớn hay nhỏ, dù bình thường hay quan trọng, dù trong nhà hay ngoài hãng xưởng, dù việc công hay việc tư ... xin đừng ý vào sức của mình, nhưng hãy cậy dựa vào sự trợ giúp của Thiên Chúa, và hãy ý vào sức mạnh của Chúa Giê-su, bởi vì Ngài đã khẳng định: “*Không có Thầy anh em chẳng làm gì được [nhất là làm giàu]*” (Ga 15:5).

Thay cho lời kết, tôi xin gửi đến bạn lời khuyên của thánh Phao-lô: “*Những người giàu ở trần gian này ... [hãy lo] làm việc thiện và trở nên giàu có về các việc tốt lành, [hãy] ăn ở rộng rãi, sẵn sàng chia sẻ. Như vậy [là anh chị em đang] tích trữ cho mình một vốn liếng vững chắc cho tương lai, để được sự sống thật*” (1 Tm 6:17-19). Cầu chúc bạn may mắn, giàu có về mặt vật chất, và nhất là được giàu lòng bác ái, giàu lòng vị tha và giàu lòng trắc ẩn, nhờ vậy bạn sẽ hưởng phúc ngay ở đời này và cả ở đời sau. Xin Chúa chúc lành cho bạn và cho gia đình của bạn luôn mãi. Amen!

**Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

#### 68. Tại sao loài người tạo thành một sự thống nhất ?

Tất cả mọi người tạo thành sự thống nhất của dòng giống loài người, vì họ có cùng một nguồn gốc, được lãnh nhận từ nơi Thiên Chúa. Hơn nữa, Thiên Chúa, “*đã tạo thành toàn thể nhân loại từ một người duy nhất*” (Cv 17,26). Tất cả đều có một Đấng Cứu Độ duy nhất. Tất cả đều được mời gọi dự phần vào hạnh phúc vĩnh cửu của Thiên Chúa.

#### 69. Trong con người, linh hồn và thân xác tạo thành một sự thống nhất như thế nào ?

Con người là một hữu thể vừa thể xác, lại vừa tinh thần. Trong con người, tinh thần và vật chất tạo thành một bản thể duy nhất. Sự thống nhất này rất sâu xa đến độ, nhờ nguyên lý tinh thần là linh hồn mà thể xác, vốn là vật chất, trở thành một thân xác con người sống động, và được dự phần vào phẩm giá “*là hình ảnh của Thiên Chúa.*”

#### 70. Ai ban linh hồn cho con người ?

Linh hồn thiêng liêng và bất tử không đến từ cha mẹ, nhưng được Thiên Chúa tạo dựng cách trực tiếp. Linh hồn lìa khỏi thân xác lúc người ta chết, nhưng linh hồn không chết. Linh hồn sẽ tái hợp với thân xác trong ngày sống lại sau hết.

#### 71. Thiên Chúa đã thiết lập mối liên hệ nào giữa người nam và người nữ?

Người nam và người nữ được Thiên Chúa dựng nên với một phẩm giá ngang nhau là những nhân vị, và đồng thời họ bổ túc cho nhau trong tư cách là nam và nữ. Thiên Chúa đã muốn tạo dựng họ cho nhau, làm nên một sự hiệp thông các bản vị. Cả hai cùng được mời gọi truyền lại sự sống con người trong hôn nhân, khi cả hai trở nên “*một xương một thịt*” (St 2,24) và làm chủ trái đất như những “*người quản lý*” của Thiên Chúa.

### I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

#### 68. Why does the human race form a unity?

All people form the unity of the human race by reason of the common origin which they have from God. God has made “*from one ancestor all the nations of men*” (Acts 17:26). All have but one Savior and are called to share in the eternal happiness of God.

#### 69. How do the soul and body form a unity in the human being?

The human person is a being at once corporeal and spiritual. In man spirit and matter form one nature. This unity is so profound that, thanks to the spiritual principle which is the soul, the body which is material, becomes a living human body and participates in the dignity of the image of God.

#### 70. Where does the soul come from?

The spiritual soul does not come from one's parents but is created immediately by God and is immortal. It does not perish at the moment when it is separated from the body in death and it will be once again reunited with the body at the moment of the final resurrection.

#### 71. What relationship has God established between man and woman?

Man and woman have been created by God in equal dignity insofar as they are human persons. At the same time, they have been created in a reciprocal complementarity insofar as they are masculine and feminine. God has willed them one for the other to form a communion of persons. They are also called to transmit human life by forming in matrimony “*one flesh*” (Genesis 2:24). They are likewise called to subdue the earth as “*stewards*” of God.

# Đáp Ca



ĐK: Giới răn Chúa chính trực làm hoan lạc tâm can.

4

## Being Rich Is A Curse! Is It True?

“*Woe to you who are rich... Woe to you who are filled now...*” (Lk 6:24-25).

- “*Again I say to you, it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for one who is rich to enter the kingdom of God...*” (Mt 19:24).
- “*Come now, you rich, weep and wail over your impending miseries...*” (Jas 5:1).

Based on the Scriptural passages cited above, some people have come to the conclusion: **“Being rich is a curse.”** What do you think? Is being rich a curse? I do not think being rich is a curse! Why? Because I recall famous people in the Bible, such as Abraham, Isaac, and Job, all of them were rich and wealthy! King Solomon was *greater than anyone in the East... he surpassed all the kings of the earth in riches and wisdom...* (Jb 1:3; 1 Kgs 10:23). Furthermore, at the time of Jesus, Zacchaeus, Joseph of Arimathea, Philemon, Barnabas, and Lydia... were all rich. God had blessed them and the disciples had bonded with them. Therefore, I think that being RICH IS NOT A CURSE!

However, if being rich is not a curse, then why were the rich people “scolded” by Jesus and St. James in such a harsh way? I think it is because of the following:

- Their wealth derived from unrighteous acts, such as defrauding, deceiving, and oppressing others... “*The wages you withheld from the workers who harvested your fields... You have lived on earth in luxury and pleasure; you have fattened your hearts for the day of slaughter. You have condemned; you have murdered the righteous one; he offers you no resistance*” (Jas 5:4-6).
- People can be rich in money, but not rich in love, not rich in devotion, and not rich in mercy... These rich people are indifferent and cold-hearted toward the suffering of others. They just keep everything for themselves without sharing it with others. The parable “*The rich man and Lazarus*” in the Gospel of Luke is a typical example.

- People can be rich, but they must *not be proud and they must not rely on so uncertain a thing as wealth* (1 Tm 6:17). They rely on their own strength rather than relying on God: “*I am rich and affluent and have no need of anything*” (Rev 3:17).

My dear friends, if you agree with me that being rich is not a curse, but rather the way that we get money can result in a curse, and that money can be a blessing if we are unselfish and share it with others, let us pray for one another so that we could:

- Make the effort to work hard so that we can be rich, but do it in a healthy way. Which means that the money that we earn must be gained honestly, from our labor, from our sweat and tears, and not from selling drugs, growing marijuana, making loans with extremely high interest, fraudulence, cutting/reducing our employees’ pay, gambling, bookmaking... This kind of wealth is indeed a curse, and it does not last because *của làm ra để trên gác, của gian lận để ở ngoài sân, which means: the money that we work hard for belong to us, the money that we earn from cheating or gambling are the possession of others.*
- Do our very best to invest, to become a person who is rich in kindness, rich in mercy, and rich in compassion... by taking care of the people who are less fortunate, and by performing works of charity, giving charitably and generously sharing with others.
- Do what we do, whether it is big or small, whether it is ordinary or extraordinary, whether in the home or at the workplace, whether it is publicly or personally, without... relying on ourselves, but relying on God’s help, and trusting in the power of Jesus, because He has affirmed: “*Without me you can do nothing [especially to become rich]*” (Jn 15:5).

In closing, I would like to offer you a word of advice from Saint Paul: “*Tell the rich in the present age... to do good, to be rich in good works, to be generous, ready to share, thus accumulating as treasure a good foundation for the future, so as to win the life that is true life*” (1 Tm 6:17-19). I wish you best of luck in being rich not only in material wealth, but also being rich in mercy, forgiveness and compassion, so that you can be blessed in this life and the next. May God bless you and your family always. Amen!

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)  
[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## XIN GIỎ LẦN II CHO QUỸ CHỨNG SINH GIÁO PHẬN

Giáo xứ có xin giỏ lần hai cho quỹ Chứng Sinh của giáo phận. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

### THÔNG BÁO

**1. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội:** Thứ Sáu đầu tháng ngày 05/10/2018 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân trong Thánh Lễ 12 giờ trưa.

❖ Lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm tại phòng Lavang.

❖ Thứ Bảy đầu tháng ngày 06/10/2018 sẽ có **Bí Tích Rửa Tội** cho các em sơ sinh tại Nhà Thờ Lớn vào lúc 4:00pm.

**2. Lễ Chúa Nhật Tại Nhà Nguyện:** Trong năm học, vì số lượng người tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật thánh lễ lúc 9 giờ sáng quá đông, cho nên quý cha sẽ dâng thêm một thánh lễ vào lúc 9:00 giờ sáng ở bên nhà nguyện. Xin anh chị em đến tham dự.

**3. Họp Phụ Huynh Học Sinh:** Ban Giám Hiệu kính mời Quý Phụ Huynh Học Sinh đến họp đầu năm theo lớp, ngày giờ và địa điểm cụ thể như sau:

• **Chúa Nhật 30 tháng 9:**

Họp Phụ huynh Học sinh từ lớp Mẫu giáo tới lớp 3:

- 12:00 – 12:50: Họp chung tại Nhà nguyện, do BGH & CTP

- 1:00 – 1:50: Họp riêng tại lớp học, do Giảng viên giúp

• **Chúa Nhật 7 tháng 10:**

Họp Phụ huynh Học sinh từ lớp 4 tới lớp 7:

- 12:00 – 12:50: Họp chung tại Nhà nguyện, do BGH & CTP

- 1:00 – 1:50: Họp riêng tại lớp học, do Giảng viên giúp

• **Chúa Nhật 14 tháng 10:**

Họp Phụ huynh Học sinh từ lớp 8 tới lớp 12:

- 12:00 – 12:50: Họp chung tại Nhà nguyện, do BGH & CTP

- 1:00 – 1:50: Họp riêng tại lớp học, do Giảng viên giúp

**4. Ghi Danh TNTT:** Xin quý phụ huynh ghi danh cho các em đoàn sinh, mới và cũ. Sẽ có bàn ghi danh sau thánh Lễ Chúa Nhật 9AM, 11AM dưới tượng Thánh Phêrô và Phaolô đến hết ngày 09/30/2018. Tiền niên liễm \$60 cho mỗi đoàn sinh. Sau ngày 09/30/2018, tiền niên liễm sẽ tăng thêm \$10. Đoàn chỉ nhận check, chúng con sẽ không nhận tiền mặt cho ghi danh. Mới: đoàn sẽ bắt đầu nhận các em vào ngành mới, ngành ấu sữa, điều kiện: đoàn sinh phải 6 tuổi trước ngày 1 tháng 9. Mọi thắc mắc hoặc cần in đơn, xin vào website: [tnttportland.org](http://tnttportland.org) hoặc liên lạc: Trưởng **Thanh Tông (503) 893-8978**. Xin cảm ơn quý phụ huynh.

**5. Chích Ngừa Miễn Phí:**

- Nhà thuốc Walgreens sẽ đến giáo xứ cung cấp dịch vụ chích ngừa cảm cúm (*flu shot*) miễn phí và giải đáp những thắc mắc về y khoa thường thức cho giáo dân. Quý vị nào cần, xin đến **phòng Tôma Thiện từ 10:15am đến 2:00pm vào Chúa Nhật ngày 30/09/2018**.

- Albertsons cũng sẽ tới chích ngừa miễn phí cho quý vị nào có hay không có bảo hiểm vào **Chúa Nhật 07/10/2018 tại phòng Tôma Thiện từ 10:00am đến 2:30pm** (*khi vaccine first available*). Xin ghi danh tại VPGX.

**6. Quán Ăn GX:** Chúa Nhật ngày 16 tháng 9, quán ăn của Giáo Xứ chúng ta đã phục vụ trở lại. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến thưởng thức những món ăn đầy hương vị quê hương để ủng hộ cho Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn.

**7. Xem Thánh Lễ trực tiếp Online:** Vì lý do kỹ thuật địa chỉ cũ của xem Thánh Lễ trực tiếp online tạm thời không hoạt động được, xin quý vị vào trang website giáo xứ để có thể dùng được địa chỉ mới tại [www.gxlavangorgeon.com](http://www.gxlavangorgeon.com). Xin chân thành cảm ơn.

### DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 7 tháng 10 năm 2018

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Bùi Đạt Anthony
2. Nguyễn Xuân Hòa
3. Mã Hùng
4. Nguyễn Joseph
5. Nguyễn Thanh Sơn
6. Ngô Tam
7. Nguyễn Vĩnh Thanh
8. Nguyễn Ngọc Thơ
9. Nguyễn Thoa
10. Nguyễn Quốc Thuận
11. Nguyễn Ngọc Thuận
12. Trần Thiện Trung
13. Nguyễn Thanh Tú
14. Trần Thiện Tùng



### RAO HÔN PHỐI LẦN I

Anh John Huỳnh Long Phi, con ông Huỳnh Đức Nhân và bà Nguyễn Thị Dung, Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Anna Nguyễn Thị Kiều Trinh, con ông Nguyễn Đình Điệp và bà Nguyễn Thị Thu Hương, Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

### RAO HÔN PHỐI LẦN II

Anh John Huỳnh Long Phi, con ông Huỳnh Đức Nhân và bà Nguyễn Thị Dung, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Anna Nguyễn Thị Kiều Trinh, con ông Nguyễn Đình Điệp và bà Nguyễn Thị Thu Hương, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Ông Andre Nguyễn Thanh Hoá PETER  
Sinh ngày 27 tháng 9 năm 1958 tại Việt Nam  
Đã qua đời ngày 17 tháng 9 năm 2018

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ dù tình thương xót và đón nhận linh hồn Andre về hưởng Nhan Thánh Chúa.

### DẠ TIỆC “ĐÊM AN TÌNH”

Trong tâm tình tri ân, giáo xứ sẽ tổ chức 1 chương trình Dạ Tiệc “Đêm An Tình”

Vào ngày 20 tháng 10 năm 2018  
từ 6PM tới 11:00PM  
tại Khách sạn Holiday Inn  
(8439 NE Columbia Blvd, PDX. 97220)

Nhằm mục đích tạo cơ hội cho giáo dân ngồi lại cùng chung vui với nhau, và đồng thời cũng là dịp để giáo xứ tri ân tất cả những người đã hy sinh phục vụ giáo xứ trong những năm qua. Kính mời quý hội đoàn, ban ngành, đoàn thể, hội đồng hương, cùng tất cả quý ông bà và anh chị em mua vé cùng tham dự.

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN	Tiền Giờ II	Quán Ăn	Niên lễ	Tổng Cộng
\$8,825.00	\$80.00	\$4,058.00	\$3,320.00	\$16,283.00

# THANK YOU!

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 30 - 9	Thứ Hai 1 - 10	Thứ Ba 2 - 10	Thứ Tư 3 - 10	Thứ Năm 4 - 10	Thứ Sáu 15 5 - 10	Thứ Bảy 6 - 10	Chúa Nhật 7 - 10
Chúa Nhật Thứ 26 QN	Th Têrêxa Hải Đông Giêsu, Đtts	Thiên Thần Hộ Thủ		Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 5:15-6:00 PM.	Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Rửa tội 4:30 PM (Nhà Nguyễn)	Chúa Nhật Thứ 27 QN

### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 9

08/9/1987	Nguyen Thanh Hai	12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hạt
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương
03/9/1989	Cao Tuat	06/9/2009	Bênedictô Phạm Mạnh Hợp
25/9/1989	Lê Thi Hong	03/9/2010	Marcô Phạm Văn Địa
25/9/1993	Trần Văn Tư	12/9/2010	Giuse Nguyễn Văn Thiêm
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	30/9/2010	Đoàn Thị Thu
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	12/9/2011	Maria Nguyễn Thị Then
20/9/1997	Vũ Văn Trường	15/9/2011	Maria Nguyễn Thị Chắc
19/9/1999	Võ Thị Xương	26/9/2011	Đaminh Nguyễn Văn Vực
14/9/1999	Ka Ying Her	24/9/2012	Ngô Ngọc Minh
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý	22/9/2013	Maria Phan Thị Xuyên
16/9/2001	Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	26/9/2013	Catharina Nguyễn Thị Quyên
09/9/2002	Phontane Khongxay	16/9/2014	Tôma Nguyễn Thanh Minh
30/9/2002	Maria Lê Thị Vê	19/9/2014	Têrêsa Nguyễn Thị Quyên
20/9/2003	Maria Nguyễn Thị Lan	20/9/2014	Simon Bùi Quang Lưu
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo	21/9/2014	Phêrô Vũ Xuân Thái
24/9/2004	Anna Đồng Thị Tọa	06/9/2015	Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
04/9/2006	John B. Nguyễn Văn Trung	21/9/2015	Phêrô Nguyễn Văn Thìn
17/9/2007	Maria Lê Thị Quý	05/9/2018	Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK)
18/9/2007	Nguyễn Thanh Sơn	07/9/2018	Annê Hoàng Thị Thân
28/9/2007	Laurence Nguyễn Văn Lượm	17/9/2018	Andre Nguyễn Thanh Hoá PETER



**CEDARWOOD REALTY**  
**Trương Tuấn - Broker**  
**503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong cả các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.  
 Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
 \* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
 Licensed in OR, WA, CA  
 4900 SW Griffith Dr., S 120  
 Beaverton, OR 97005

**Zoom Learning Center - Licensed**

• Nhận giữ trẻ • Dạy kèm  
 • Đưa đón học sinh vùng SE Portland  
*(call for more info)*  
 Trung tâm rộng rãi, thoáng mát, khu vực dạy kèm và vui chơi riêng biệt.  
 Liên lạc cô Phương Anh /Giang:  
**503-334-7883**

**Việt Hùng Lion Dragon Dance Team**



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới  
 • Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia  
 • Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance for all events  
 Contact: Trần: 503-778-0708  
 Trí Vũ: 971-227-5146  
 viethungjr.liondance@gmail.com

**Bánh Cuốn Hải Nam**

Nhận đặt các loại bánh:  
 • Bánh cuốn • Bánh hời  
 • Bánh tôm • Bánh công.  
 8435 SE Powell Blvd.  
 Portland OR 97266  
 Tel: 971-716-2841

**People are Looking For Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!"  
 Contact Parish Office  
 or  
 quangcao@gxlavangoregon.com"

**Tram's Flowers**

Phone: 971-222-9034  
 Cell: 971-275-6081  
 www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS  
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.**

Lớp Vovinam Việt Võ Đạo sẽ được khai giảng ngày 8 tháng 10 năm 2018



Thời gian và địa điểm tập luyện:  
**Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng Portland**  
 11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015  
**Hai buổi học / Mỗi tuần**  
 Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
 Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
 Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh trước ngày khai giảng:

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm  
 Health & Wellness Chiropractic:  
 10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện  
 Thứ Hai ngày 1 tháng 10 từ 7:00pm đến 8:30pm  
 Ban huấn luyện Trần trọng Đê biết thêm chi tiết xin liên lạc  
**VS Nguyễn Thanh Phong**  
 (503)999-0169  
**VS Trần Việt**  
 (360)433-8593

**HỒNG PHÁT**  
 Your Neighborhood Food Center

**Scripts Cards**

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa
- Prepaid - Gas . . .



**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại**



**HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG**  
**Thúy Nga-Phone**  
 2366 S. King Rd, San Jose, CA 95122, USA  
 Customer Service: 24/7  
 California: 1-888-441-9612 - TEXAS: 817-501-1171  
 Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



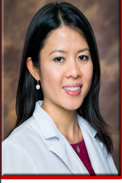
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”  
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

# Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)  
“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe  
mọi gia đình...”



HEALTHY LIVING  
Source of Life

TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782

PHONE : (657) 355 -9027  
(971) 706 - 9202  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)  
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



# CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(971) 706 - 9202**



**LT INSURANCE SERVICES LLC**  
→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

**HOAN'S**  
GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED  
**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident  
**Tel : 503 453 - 6784**  
email : kevinpham487@yahoo.com

# TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

**Dzuy T. Nguyen**  
Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law  
Estate Planning  
Personal Injury  
Intellectual Property  
Will, Trust, Probate  
Patent, Trademark



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**

# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE \$25 Gift Card**  
New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích  
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



# NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel  
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213  
**503-804-3542 hoặc 503-281-1800** hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady of LaVang."

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
**503-517-0054**  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHAM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559 - Cell: (503) 740-9959  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng**  
**Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
**503-255-3373** **503 484 4072**  
 Linda Cell:  
**8155 SE Ash St**  
**Portland, OR 97215**  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHÌẾT TÌNH UY TÍN**  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoàn Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT**  
**AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: **503-804-4284**  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 OR. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
 MNLS# 129812  
**Stearns Lending, LLC**  
 1498 SE Tech Center Place  
 Suite 380  
 Vancouver WA 98683  
 Branch MNLS #1111260  
**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
 wnguyen@stearns.com  
 40504stearnshomeloans.com/  
 wnguyen  
 Company MNLS# 1854  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**  
**Stearns#**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ**  
 OPTOMETRY  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
**Bác sĩ Nhân Khoa**  
**Nguyễn Ngọc Thủy**

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
 Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
 khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (503) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Vũ Minh Mẫn**  
 Attorney At Law / www.vu.law.com  
 8401 NE Halsey St. #201  
 Portland OR 97220  
 Cell: 503-451-0460  
 Office: 503-482-9996  
 Fax: 503-914-1758  
 Email: mvu@vu-law.com  
 Tiếng Việt: 503-793-6870  
 \*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar**  
 REALTY LLC  
 WWW.ISTARREALTY.COM  
**Lệ phí bán nhà chỉ có 1%**  
**1% LISTING FEE Full Service**  
 GỌI HUY NGUYEN **503-998-9869**  
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

**State Farm**  
 2313 SE 82nd AVE  
 Portland, OR 97216  
**(503) 252 7095**  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
 đối diện King Bakery  
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và**  
**Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ**  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : **503 341-6937**  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
 Architectural Design services in OR & WA.  
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
**(503) 442 - 7535**  
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com